

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Аналітичне читання (англійською мовою)»



Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Тривалість викладання	8 семестр
Заняття: практичні	За розкладом
Мова викладання	Англійська, українська

Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»:
<https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=4928>

Кафедра, що викладає перекладу

Викладач:

Введенська Тетяна Юріївна
К.філол.н., завкафедри перекладу

Персональна сторінка

<https://pereklad.nmu.org.ua/ua/vved.php>

E-mail: vvedenska.t.yu@nmu.one

1. Анотація до курсу

Курс "Аналітичне читання (англійською мовою)" є практичним курсом, який входить до вибірових фахових освітніх компонентів та викладається на 4 курсі у другому семестрі. Навчальна дисципліна «Аналітичне читання (англійською мовою)» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Бакалавр». Відповідно до навчального плану навчальна дисципліна «Аналітичне читання (англійською мовою)» викладається у 15 і 16 чвертях на ОКР «Бакалавр», зокрема в обсязі **120 год. (4 кредити ECTS)**: аудиторні заняття – 69 год., самостійна робота – 51 год. (заочна програма: аудиторні заняття – 10 год., самостійна робота – 110 год.) У курсі передбачено **13 змістових модулів**. Звітність – диференційований залік.

2. Мета та завдання курсу

Мета дисципліни «Аналітичне читання (англійською мовою)» - подальший розвиток творчих умінь поглибленого читання оригінального англійського тексту будь-якої складності; розширення філологічних знань здобувачів вищої освіти та формування навчально-пізнавальних та комунікативних компетенцій; ознайомлення здобувачів вищої освіти з основами стилістичної організації тексту, типами стилістичних прийомів та засобів виразності; співвідносити усі мовні рівні твору та рівні його потенційної інтерпретації, а також навчитися активно вживати вербальні засоби виразності та стилістичні прийоми з урахуванням функціональних особливостей сучасної англійської мови.

3. Завдання курсу:

Основними завданнями вивчення дисципліни є:

- ознайомлення з основними поняттями, принципами та правилами лінгвостилістичного аналізу тексту;
- вироблення професійних навичок аналізу мовної і смислової організації художнього та нехудожнього текстів;
- оволодіння методикою цілісного та часткового лінгвостилістичного аналізу тексту;
- формування навичок правильного визначення типів текстів із погляду лінгвостилістичних критеріїв їх розрізнення, застосування різнорідних мовознавчих методів аналізу тексту;
- вироблення вмінь інтегрувати текст одиницями різних рівнів.

1. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен набути такі результати навчання:

Знати:

1. основні терміни та поняття лінгвістичного та стилістичного аналізу тексту; засоби стилістичної виразності; методику та алгоритм комплексного філологічного аналізу художнього тексту; типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної англійської мови.

2. аналізувати мотиви, ідеї та імплікації контекстів відносно тих стилістичних прийомів, що визначають їх призначення; розкривати стилістичний потенціал кожного елемента контексту залежно від стилістичного навантаження;

Уміти: визначати у контекстах стилістичні прийоми різних рівнів та типів; встановлювати співвідношення мовних рівнів та засобів стилістичної виразності; визначати функціональне навантаження кожного стилістичного

прийому зокрема та групи прийомів взагалі; аналізувати мотиви, ідеї та імплікації контекстів відносно тих стилістичних прийомів, що визначають їх призначення; розкривати стилістичний потенціал кожного елемента контексту залежно від стилістичного навантаження; вживати засоби виразності, стилістичні прийоми в межах функціональних комунікативних ситуацій та відповідних реєстрів з відображенням жанрових характеристик англomовного тексту; здійснювати філологічний аналіз текстів (художній, газетний, науковий); висловлювати власну точку зору та аргументовано її доводити.

4. Структура курсу

4.1 ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ

Тема 1. Вступ. Основні терміни та поняття лінгвістичного та стилістичного аналізу тексту. Стилістика як дисципліна. Основні поняття стилістики: норма, стиль, контекст, засоби, стилістичні прийоми, функціональні стилі, конвергенція.
Тема 2. Фоностилістика та основні стилістичні прийоми. Стилістичні особливості фонетичних явищ і категорій. Звуконаслідування. Алітерація (ефект евфонії та кокафонії). Взаємодія звучання та графіки. Пунктуація. Велика літера. Графон. Особливості шрифту. Графічна образність.
Тема 3. Морфологічний стилістичний потенціал англійської мови. Стилістичні прийоми на морфологічному рівні. Стилістичне словоутворення. Стилістичні функції способів словотвору і словникових елементів. Оказіональні слова. Розширення морфологічної валентності.
Тема 4. Стилістична диференціація словникового складу англійської мови. Нейтральна, загальнолітературна і загальнорозмовна лексика. Спеціальна літературна лексика. Терміни. Архаїзми. Варваризми та іноземні слова. Спеціальна розмовна лексика. Сленг. Жаргонізми. Професіоналізми. Діалектизми. Вульгаризми.
Тема 5. Стилістичний синтаксис. Види синтаксичних повторів. Паралельні конструкції. Частковий і повний паралелізм. Хіязм. Підхват. Кільцевий повтор. Анафора. Епіфора. Полісиндетон. Транспозиція синтаксичних структур. Розповідальні і питальні речення в мовленні. Риторичне питання. Синтаксичні способи компресії. Еліпс. Замовчування. Асиндетон. Антитеза. Кульмінація. Розв'язка. Синтаксична конвергенція. Перелік та його типи.
Тема 6. Засоби стилістичної виразності (фігури та тропи). Слово та його значення Слово та його значення. Денотативний і конотативний компоненти значення. Емоційна, оцінна, експресивна і стилістична складова конотації. Слово і образ. Тропи. Метафора. Метонімія. Епітет. Традиційні та оригінальні епітети. Класифікація епітетів. Порівняння. Іронія. Антономасія. Оксюморон. Гіпербола. Каламбур, гра слів, зевгма.

Тема 7. Конвергенція засобів виразності та стилістичних прийомів. Поняття терміну «конвергенція». Аналіз стилістичних прийомів та понадфразових єдностей у контексті.
Тема 8. Лінгвостилістичний аналіз тексту. Основні напрями інтерпретації художнього тексту. Композиція, фабула, зв'язність, рівні смислу, тема-рема, поняття автора, тональність. Розповідь автора. Діалог. Внутрішня мова. Невласне пряма мова. Композиційні форми.
Тема 9. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту прозового художнього тексту. Твори британських й американських письменників.
Тема 10. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту поетичного художнього тексту. Robert Frost's Poems. Твори британських й американських письменників.
Тема 11. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту наукового тексту. Схема аналізу наукової статті.
Тема 12. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту публіцистичного тексту. Поняття «праймінг», «фреймінг», лінгвостилістичні засоби впливу на читацьку реакцію, мовні засоби формування суспільної думки.
Тема 13. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту рекламного тексту. Сенсорна образність. Аналіз рекламних оголошень. Написання англomовних рекламних оголошень.

4.2 Організація самостійної роботи студентів.

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	Форми звітності
1	Підготовка до практичних занять	20	конспекти, відповіді
2	Підготовка до проміжного контролю	4	модульна контрольна робота
3	Виконання завдань для самостійної роботи (комплекси вправ)	7	виконання вправ, тести
4	Виконання індивідуальних завдань	20	презентації
	Разом	51	

4.2 Тематика індивідуальних (групових) завдань

1. Англійські та американські сучасні письменники.
2. Сучасна англomовна дитяча література.
3. Резюме до літературного твору.
4. Есе за прочитаним художнім твором.
5. Аналіз художнього твору.
6. Складання мап за прочитаним твором.
7. Презентації.
8. Анотація тексту.

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

5.1 Технічні засоби навчання.

5.2 Дистанційна платформа MOODLE.

5.3 Microsoft Teams

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
74 – 89	добре
60 – 73	задовільно
0 – 59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати **підсумкову оцінку** з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Максимальне оцінювання:

ПРАКТИЧНА частина		Бонус	Разом
При своєчасному складанні	При несвоєчасному складанні		
95	55	5	100

6.3 ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Форми поточного контролю - усне опитування, письмові роботи, тестування.

Форми проміжного контролю - модульна контрольна робота

Форми підсумкового контролю - залік

6.4 ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засобами оцінювання та методи демонстрування результатів навчання є:

- стандартні тести;
- студентські презентації;
- модульна контрольна робота.

6.5 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти на практичних заняттях

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
90 – 100	Студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.

74 – 89	Студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки.
60 – 73	Студент відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки.
0 – 59	Студент не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однослівної відповіді. Студент взагалі не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка".
http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність, карантинні обмеження) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Переклад у галузі електроенергетики». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує **5 балів**.

8 Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. Валігура О.Р., Борецька О.Ю. Стилїстика англїйської мови A Guide to English Stylistics. Тернопіль: Лібра Терра, 2009. 200 с.
2. Воробйова О.П., Іноземцева І.О., Подолян І.Е. Інтерпретація тексту. – Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2004. 80 с.
3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилїстика англїйської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
4. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англїйської мови і дискурсивний аналіз. Учебно-методичний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
5. Інтерпретація тексту: теорія і практика. Text Interpretation: Theory and Practice: посібник для студентів факультету іноземної філології / укл. О. П. Бевз. Умань : Видавничо-полїграфічний центр «Вїзавї», 2014. 128 с.
6. Кочан І. М. Лїнгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. К.: Знання, 2008. 423с.
7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця:Нова книга, 2004.272

- с.
8. Kukharenko V. F. A Book of Practice in Stylistics. Vinnytsia: Nova knyga, 2000. 160 с.

Додаткова:

1. Introduction to Literary Discourse : Вступ до літературного тексту: Навч. посібник / Укл. В.В. Михайленко, І.М. Микитюк. – Чернівці: Рута, 2003. – 120 с.
2. Нешко С. І. Практичний курс з аналітичного читання на прикладах текстів з твору Джерома Клапки Джерома «Троє на чотирьох колесах»: навчальний посібник / С. І. Нешко, В. Ф. Антонова, О. А. Дзюба. – Харків: УкрДУЗТ, 2018. – 235 с.
3. Нешко С. І., Антонова В. Ф. Вступ до літературознавства: Конспект лекцій. – Харків: УкрДУЗТ, 2019. – 46 с.
4. Тіменко І.В. Курс лекцій з курсу „Стилістика англійської мови”. К.: КиМУ, 2003. 78 с.
5. Тіменко І.В. Практикум із стилістики англійської мови та порівняльної стилістики англійської та української мов. К.: КиМУ, 2002. 53 с.
6. Яхонтова Т.В. Основи англomовного наукового письма: Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.